

**МИР
НОРМА**

Читайте в серии:

- 1. ГЕНИАЛЬНЫЙ ПЛАН**
- 2. ПЁС, ДВА БРАТА И КУЧА НЕПРИЯТНОСТЕЙ**
- 3. СТРАШНАЯ ТАЙНА МАЙКИ**
- 4. ЧУДО-ПЛАНШЕТ**
- 5. БОЛЬШОЕ ПРЕДАТЕЛЬСТВО**
- 6. УКРАДЕННАЯ МЕЧТА**
- 7. СОБАКАМ ВХОД ВОСПРЕЩЁН!**
- 8. СОСЕДКА ИЗ КОШМАРОВ**

Продолжение следует!

ДЖОНАТАН МЕРЕС

МИР
НОРМА



**СОСЕДКА
ИЗ КОШМАРОВ**

#эксмодетство

Москва

2018

УДК 821.111-053.6
ББК 84(4Вел)-44
М52

Jonathan Meres
THE WORLD OF NORM:
MAY CONTAIN BUTS

Text © Jonathan Meres 2015
Illustrations © Donough O'Malley 2015
First published in 2014 by Orchard Books
The rights of the author/illustrator have been asserted.

Иллюстрации *Дона О'Мелли*

Иллюстрация на обложке *Алексея Вайнера*

Мерес, Джонатан.

М52 Соседка из кошмаров / Джонатан Мерес ; [пер. с англ. Т. С. Редько]. — Москва : Эксмо, 2018. — 320 с. : ил. — (Мир Нормы).

ISBN 978-5-04-091793-8

Джонатан Мерес – популярный английский актер и писатель с неповторимым чувством юмора и армией поклонников в разных странах. «Мир Норма» — самая известная серия автора, переведенная на 16 языков.

Свечки на именинном торте, падающая звезда, пролетающий в небе самолет — при любой возможности Норм загадывал одно-единственное желание. Самое заветное. Пожалуйста, пусть однажды наступит тот день, когда его противная соседка Челси наконец-то исчезнет из его жизни! И вдруг случилось НЕВЕРОЯТНОЕ! Папа Челси решил продать дом, а это значит, что мечта Норма станет реальностью! Но есть один малюсенький подвох, о котором бедный Норм даже не догадывается...

УДК 821.111-053.6
ББК 84(4Вел)-44

© Редько Татьяна, перевод
на русский язык, 2018
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2018

ISBN 978-5-04-091793-8

*Олли, спасибо за удачный эвфемизм!
Теперь затыкать тебя еще веселее.*

*Каждому, кто давно мечтал,
чтобы ему посвятили книгу.*

ГЛАВА 1

Норм сразу понял: сегодня один из тех дней, когда он пойдет в туалет просто так, а не по нужде. Более того, он совсем недавно там уже был! Не то чтобы Норм часенъко задумывался о возможностях своего мочевого пузыря (или чужого, если уж



на то пошло), проблем с размерами этого полезного органа вроде бы не наблюдалось. Да и вообще, не сказать, что Норму так уж сильно нравилось ходить в туалет. Обычный процесс, ничего особенного. Без этого ведь не обойтись. Сидеть на унита-зе так же важно, как, например, дышать, спать или, если брать в расчет привычки Норма, тоннами есть пиццу.

Проблема заключалась в том, что Норму было скучно. Да не просто чуть-чуть, а так, что хоть на стенку лезь! Вообще-то Норм был экспертом по части скуки, но в этот раз растерялся, ведь настолько скучно ему еще в жизни не было. Если бы в скуку можно было поиграть на «Иксбокс», Норм давно бы стал чемпионом!



И вот теперь он всерьез задумался о том, чтобы облегчиться и таким образом сделать свой день хоть немного интереснее. Кто знает, вдруг сработает? Попробовать то стоит! И вообще, как еще проводить время в ожидании очередной прогулки с Майки на великах? В комнате убираться, что ли? «Ага, — усмехнулся Норм, — конечно».

— Норман, ты там? — раздался приглушенный голос из-за двери (впрочем, не настолько приглушенный, чтобы Норм его не узнал).

— Вали отсюда, Дэйв!

— Думаю, это значит «да».

— Думай что хочешь, клоп тупой! — огрызнулся Норм.

— Эй, повежливее! — возмутился Дэйв.

Норм вздохнул. Вот если бы у них в доме было два туалета, как у всех нормальных людей, этого бы не произошло. Хотя по-

добных проблем в принципе можно было бы избежать, реши мама с папой остановиться после первого ребенка. Как ни крути, а бесит неслабо!



— Что ты там делаешь?

— А сам-то как думаешь, дубина?

— Ну одно из двух, — предположил Дэйв.

— Ага, вот и угадай с трех раз! — ответил Норм. — Шансы-то у тебя пятьдесят на пятьдесят.

— Писаешь?

— Мимо.

— Ой, фу-у-у! — тут же завозмутился Дэйв.



— В смысле «фу»? — удивился Норм. —
Что естественно, то не безобразно!

— У тебя это точно не естественно!

Норм не выдержал и улыбнулся. Конечно, Дэйв выводил его из себя так же часто, как и второй братец, но в отличие от Брайана он иногда даже бывал забавным.

— Ты уже закончил? — уточнил Дэйв.

— Нет, чтоб тебя, пока еще не закончил! — воскликнул Норм. — Вали отсюда.

— Нет, — ответил Дэйв.

— Что значит «нет»?!

— Я писать хочу!



— Сочувствую, — ухмыльнулся Норм. — Придется подождать.

— Не могу, — заныл Дэйв, — я описаюсь!

— Вот и отлично.

— Фу, как невежливо.

— И что теперь?

— Долго ты еще там сидеть будешь?

— Да чтоб тебя! — возмутился Норм, не на шутку разозлившись. — Откуда я

знаю? Если не заткнешься, может, целый день просижу!

— Я все родителям расскажу! — пригрозил Дэйв.

— Что ты там расскажешь? — спросил Норм.

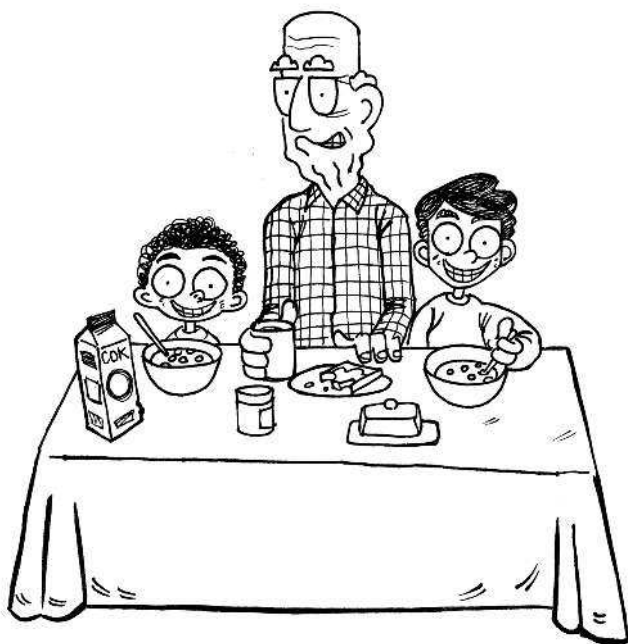
Но ответа не последовало, ведь братец за это время успел осилить уже половину лестницы.

Норм задумался. Конечно, он пошел в туалет, только чтобы отвлечься, но, раз уж такое дело, почему бы не использовать унитаз по назначению?



ГЛАВА 2

Норм, наконец-то спустившийся на кухню, не удивился, обнаружив там своих братьев. В конце концов, они ведь жили в одном доме. Он, конечно, был от этого не



в восторге (мягко говоря), но что поделаться. Это же не навечно! Вся жизнь впереди, ему всего двенадцать (почти тринадцать). А вот уж кого Норм увидеть не ожидал, так это дедушку, который тоже сидел за кухонным столом.

Не то чтобы он был не рад.

— Привет, дедушка! Не знал, что ты придешь.

— Я тоже, — ответил дедушка.

Норм скривился. Ну конечно, дедушка знал, что придет. Как иначе он сюда попал? С неба, что ли, свалился, как в дурацких книжках?

